

IV

AN INTANVEZ KOZ

(La vieille veuve)

Eun den iaouank deuz a Dreger zo commansed d'ober léz
 D'eun inntañvez euz a Welo, koulz e dehañ paouez
 Eun inntañvez e deuz mado hag hev assur n'en euz ket
 Ha c'hoaz e lar an innosant n'hi c'hemero ket

Ma c'hemeret, kadeig iaouank, m'hou koumer dibreder
 Me breno d'ac'h unn innkané hag ur c'hi barbet
 Me breno d'ac'h unn innkané hag ur c'hi barbichec
 A iélo ganac'h d'er chassé dré lac'h ma karfet.

A iélo ganac'h d'er chassé en ker ha war er mez
 C'houi a roulo, ma den iaouank, gand ho koz inntañvez
 N'ha sell petra koz inntañvez e teuz de gonta d'i
 Pegen koz ec'hé da visach kichen ma hini.

Terip, terip, kadeig iaouank, en on estimet
 Balamour d'ho peejeic livrinn ha d'ho korf dihiajet (*bis*)
 Benn e vefet arri d'am noad, c'houi 'n nevo chanjet (1)

Juged on em opinion ha juged a rign
 Ken e kavign eur plac'h iaouank hag a blijo dign
 Ken e kavign eur plac'h iaouank a vo d'am zantimant
 Evit kaved koz inntañvez né mo ket ma zourmant

Well e gané bean oblijet noz ha dé de ruskellat
 Evit klewet koz inntañvez tal an tan o wigourat (2)
 Well e gané bean oblijet de ruskellat noz ha dé
 Evit tennañ koz inntañvez é mez eun toufler (3).

Air n° 4.

Eun den ya-ou-ang deus a Dre-ger zo com-menset d'o-
 -ber lez d'eun in-tan-vez deus a We-lo, koulz e de-han paou-
 -ez, eun in-tan-vez e deuz ma-do hag hev as-sur n'en euz
 ket, ha c'hoaz e lar an in- no- sant n'he he- me-ro ket

Cette chanson, ainsi que plusieurs autres de ce recueil, m'a été chantée par un nommé Yvon Le Cam, jeune soldat de Trégonneau (Côtes-du-Nord). On remarquera que les vers sont à peu près libres quant à la mesure ; mais le dernier de chaque strophe compte invariablement 13 syllabes ; les autres peuvent en avoir 13, 14 ou 15. L'air que nous donnons au n° 4 est cependant d'une facture bien carrée.

- (1) En Tréguier, *ann oad*, « l'âge », est devenu *an noad*, l'article s'étant incorporé au substantif.
- (2) *Guigourat*, littéralement « grincer » ; c'est le bruit que fait entendre l'essieu d'une brouette qui a besoin d'être graissé.
- (3) *Eun touffler*, littéralement « un trou puant ». (*Toufflez*, « douve » (A.).